

# A

**Abattre**, v. A doborî. **Abattre (qqn.)**. A ucide, a răpune (cu o armă de foc). A împușca. *Au cours d'une fête de Noël, qui réunissait 600 personnes, un homme avait été abattu par balle et un autre avait été blessé.* [www.cyberpresse.ca](http://www.cyberpresse.ca).

**Absoudre**, v., pp. **absout**. A absolvi de o vină. A absolvi de păcate. A ierta, a scuza. A achita. *Il s'est fait absoudre du crime dont on l'accusait.* <http://fr.wiktionary.org>.

**Abus**, nm. Abuz. **Abus de confiance**. Abuz de încredere. *Georges l'avoue, il éprouve un peu de honte. Ce retraité installé à Royat (Puy-de-Dôme) a versé en moins de deux ans 27000 euros à une voyante dans l'espoir que sa bonne amie Muriel devienne la femme de sa vie. «Evidemment, ça n'a pas marché. Je ne suis pas fier, mais quand vous êtes dépressif, vous vous raccrochez à n'importe quoi», confie Georges qui a porté plainte en août 2009. La voyante, Renée, 59 ans, est jugée pour «abus de confiance sur personne vulnérable» ce jeudi après-midi par le tribunal correctionnel de Clermont-Ferrand.* [www.leparisien.fr](http://www.leparisien.fr).

**Abuser**, v. A abuza. **Abuser de son autorité, de son pouvoir**. A abuza de autoritate, de puterea sa. (T. Cristea, A. Cuniță, V. Vișan)

**Accident**, nm. Accident. **Accident du travail**. Accident de muncă. **Accident de voiture**. Accident de mașină. **Accident de la circulation**. Accident de circulație. **Accident de la route/Accident sur la voie publique**. Accident pe drumul public. *Un accident de la route (ou accident sur la voie publique: AVP) est un choc qui a lieu sur le réseau routier entre un engin roulant (automobile, moto, vélo, etc.) et toute autre chose ou personne et qui engendre des blessures humaines et/ou des dégâts matériels, que ces dégâts soient occasionnés aux véhicules, à un élément de la route*

(chaussée, panneaux, barrières de protection, etc.) ou un élément extérieur à celle-ci (bâtiment, mobilier urbain, cabine de téléphone, arbre). <http://fr.wikipedia.org>.

**Accusation**, nf. Acuzație, acuzare. **Mise en accusation**. Punere sub acuzare. (Cf. **Mise en examen**.) **Chambre d'accusation**. Camera de acuzare. *La chambre d'accusation, en France chambre de la cour d'appel, examine obligatoirement l'instruction de toutes les affaires criminelles et rend éventuellement un arrêt de renvoi de la personne mise en examen devant la cour d'assises.* (Le Petit Larousse 1998)

**Accuser**, v. A acuza. (Syn. **Incriminer/Mettre en cause/Rendre responsable**.)

**(S')Achever**, v. A (se) încheia, a (se) termina. *Le voyage officiel de Nicolas Sarkozy en Israël et en Cisjordanie s'est achevé dans la précipitation. Alors qu'il était à l'aéroport de Tel Aviv ce mardi après-midi, quelqu'un a tiré un coup de feu.* [www.lepost.fr](http://www.lepost.fr).

**Acquittement**, nm. Achitare. *La cour d'assises de Paris a prononcé son verdict mercredi 30 décembre [2011] dans l'affaire du Carré d'As: un acquittement et cinq peines de 4 à 8 ans de prison pour les six pirates somaliens.* [www.la-croix.com](http://www.la-croix.com).

**Acquitter**, v. A achita.

**Acte**, nm. Acțiune, act, faptă. **Passer aux actes**. A trece la fapte. (Jur.) Act, certificat, document. **Acte authentique**. Act legalizat. **Acte de naissance**. Certificat de naștere. **Acte de décès**. Certificat de deces. **Acte de mariage**. Certificat de căsătorie. (Adrian Cristea, Alina Cristea)

**Action**, nf. Acțiune. **Mauvaise action**. Faptă rea. **Bonne action**. Faptă bună.

**Addition**, nf. Adăugare. **Addition d'une preuve au dossier**. Adăugare a unei probe la dosar. (Diana Dănișor) Notă de plată. *Dans les restaurants et les bars, n'hésitez pas à demander la carte du menu et consommations, afin d'éviter toute surprise au moment de l'addition.* [www.prefecturede-police.interieur.gouv.fr](http://www.prefecturede-police.interieur.gouv.fr). **Payer l'addition**. A achita nota de plată.

**Adhésion**, nf. Adeziune. Aderare.

**Affaire**, nf. Afacere. **Chargé d'affaires**. Însărcinat cu afaceri. Chestiune.

**Affaire de conscience**. Chestiune de conștiință. (Diana Dănișor) **Affaires intérieures**. Afaceri interne. **Affaires étrangères**. Afaceri externe. Caz, speță, dosar. **Affaire close**. Dosar închis. Cauză. **Instruire, juger, plaider une affaire civile, correctionnelle**. A instrumenta, a judeca, a pleda o cauză civilă, corecțională. (Diana Dănișor) (*Syn. Cause.*)

**Affrontement**, nm. Înfruntare, ciocnire. **Affrontements entre policiers et manifestants**. Ciocniri între polițiști și manifestanți. (Diana Dănișor)

**Afghan/e**, nm./adj. Afgan. Limba afgană. Din Afganistan. *Le dispositif militaire français engagé dans le cadre des opérations en Afghanistan est armé par 4000 militaires qui opèrent sur le territoire afghan, depuis Douchanbé au Tadjikistan et dans l'océan Indien.* [www.defense.gouv.fr](http://www.defense.gouv.fr).

**Agent de prévention et de sécurité**, nm. Agent de prevenire și securitate. (*Syn. Agent de sécurité/Vigile.*) *Souvent appelé vigile, l'agent de prévention et de sécurité a pour mission d'assurer la protection de personnes (dans un centre commercial, par exemple), de marchandises, de locaux ou d'équipements et installations techniques.* [www.cidj.com](http://www.cidj.com).

**Agissements**, nm. pl. Uneltiri, intrigi, mașinații, complot.

**Agrément**, nm. Agreement, consimțământ. **Sous-louer un appartement avec l'agrément du propriétaire**. A subînchiria un apartament cu consimțământul proprietarului. (Diana Dănișor)

**Agresseur**, nm. Agresor. **L'agresseur présumé**. Presupusul agresor.

**Agression**, nf. Agresiune. **Agression à coups de couteau**. Agresiune cu lovituri de cuțit.

**Aide**, nf. Ajutor. **Aide aux victimes**. Ajutor pentru victime, ajutor adus (acordat) victimelor. *En qualité de victime, vous pourrez bénéficier d'un soutien justifié par votre situation et être mis en contact, si vous le souhaitez, avec une association conventionnée qui se charge d'apporter selon les cas une aide juridique ou un appui psychologique circonstancié.*

*Un formulaire indiquant les coordonnées des services ou associations d'aide aux victimes vous sera remis sur simple demande lors de votre dépôt de plainte. [www.prefecturedepolice.interieur.gouv.fr](http://www.prefecturedepolice.interieur.gouv.fr).*

**Aide de camp**, n. Aghiotant (ofițer subordonat unui șef de Stat, unui general etc.).

**Aide extérieure**, nf. Ajutor extern. *L'initiative fait partie de l'appui apporté par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et d'autres partenaires, au Gouvernement haïtien pour relever les défis liés à la gestion de l'aide extérieure. Le PNUD indique que le portail Internet aidera les donateurs à tenir leurs promesses et assurera la transparence et la responsabilité dans l'utilisation de leurs fonds. [www.metropole-haiti.com](http://www.metropole-haiti.com).*

**Aide humanitaire**, nf. Ajutor umanitar.

**Ajourner**, v. A amâna. **Ajourner un procès**. A amâna un proces.

**Alibi**, nm. Alibi.

**Allégation**, nf. (*Jur.*) Alegație. Declarație, afirmație. Enunțare a unui fapt. **Des allégations mensongères**. (*Le Petit Larousse* 1998) Afirmații minciunoase.

**Alléguer**, v. (*Jur.*) A alega. A pretexta, a invoca (drept scuză). **Alléguer un texte de loi**. A invoca un text de lege. (Diana Dănișor)

**Amélioration**, nf. Ameliorare. Îmbunătățire, completare a unor lipsuri; reparare.

**Améliorer**, v. A îmbunătăți. A repara, a completa unele carențe, lipsuri (în legislație, de exemplu). *Lors du sommet mondial de septembre 2005, l'ONU a voulu améliorer son dispositif de défense des droits de l'homme, mais pas autant que le souhaitait son secrétaire général de l'époque. Le 15 mars 2006, l'Assemblée générale a adopté une résolution décidant d'instituer le Conseil des Droits de l'Homme, qui vient de remplacer la Commission des Droits de l'Homme, en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale, ayant son siège à Genève. Le Conseil est chargé de*

*promouvoir le respect universel et la défense de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales, pour tous, sans aucune distinction et en toute justice et équité. Une amélioration du fonctionnement du Haut commissariat aux droits de l'homme complète ces transformations. (Droits de l'homme)*

**Amener**, v. A aduce, a conduce pe cineva undeva sau în fața cuiva. (Cf. **Emmener**.) *Souvent les suspects sont incarcérés, amenés devant le juge puis libérés, soit par manque de preuve, soit grâce à la corruption.* [www.un.org/rights](http://www.un.org/rights). **Mandat d'amener**. Mandat de aducere (în fața autorităților).

**Antigang**, adj. inv./nf. (Unitate) de intervenție, împotriva crimei organizate, anti-tero. **Brigade antigang**. Brigadă de intervenție. *Cette exceptionnelle réussite policière est le fruit d'une enquête de plusieurs mois de l'antigang, portée sur une équipe originaire de la banlieue Est de Lyon, soupçonnée de se livrer à un intense commerce illicite. «Des hommes particulièrement méfiants, en mouvement perpétuel, évoluant dans un cercle fermé», selon une source proche de l'enquête.* [www.leprogres.fr](http://www.leprogres.fr).

**Antichar**, adj. inv. Antitanc. Care se opune acțiunii tancurilor, blindatelor.

**Antiradar**, adj. inv. (Dispozitiv) antiradar.

**Appel à témoins**, nm. Apel către (posibili) martori ai unui eveniment, incident etc. *La police lance donc un appel à témoins pour les faits commis dans la nuit de mercredi à jeudi et «invite toute personne ayant remarqué un ou plusieurs individu(s) ou véhicule(s) suspect(s) au cours de la nuit de mercredi à jeudi dans le quartier du Figarol ou les rues avoisinantes à contacter le commissariat de Tarbes au 05 62 44 31 31».* [www.ladepeche.fr](http://www.ladepeche.fr).

**Appréhender**, v. A prinde (hoții). *La localisation de l'ordinateur volé permet aussi de faciliter sa recherche et d'appréhender les voleurs spécialisés dans ce genre de matériel.* [www.comparer-mon-assurance.com](http://www.comparer-mon-assurance.com).

**Argent**, nm. Bani. **Argent en espèces/Argent liquide (Liquide)**. (Bani) cash.

*La vie criminelle est hors de prix: il faut «frimer», jouer les grands seigneurs, belles voitures et gros pourboires – mais aussi rétribuer les informateurs, «apporteurs d'affaires» ou «ripoux» divers. Donc, s'assurer un flux constant d'argent liquide venu du racket – ou «pizzo» en langage mafieux, des machines à sous, etc. (Le crime organisé).* Argent.

**Arme**, n.f. Armă. **Arme de 1<sup>ère</sup> (2<sup>ème</sup>/3<sup>ème</sup>/4<sup>ème</sup>/5<sup>ème</sup>/6<sup>ème</sup>/7<sup>ème</sup>/8<sup>ème</sup>) catégorie**. Armă de categoria I-8 (conform clasificării făcute de legislația franceză).

**Arme à feu**, nf. Armă de foc.

**Arme blanche**, nf. Armă albă.

**Arme d'épaule**, nf. Armă care se sprijină de umăr pentru a trage. (Cf. **Arme de poing**.)

**Arme de poing**, nf. Armă de foc sau armă albă scurtă care poate fi ținută strâns în mână (în „pumn”) (pumnal, pistol, baston, băta de exemplu). *Au sens du présent décret on entend par: - **arme de poing**: une arme qui se tient par une poignée pistolet et qui ne peut pas être épaulée. La longueur de référence d'une arme de poing se mesure hors tout; - **arme d'épaule**: une arme que l'on épaulé pour tirer. La longueur hors tout d'une arme d'épaule à crosse amovible ou repliable se mesure sans la crosse ou la crosse repliée. Une arme à crosse d'épaule amovible ou repliable conçue pour être alors utilisée pour le tir de poing est assimilée à une arme de poing.* [www.legifrance.gouv.fr](http://www.legifrance.gouv.fr). Dans la nuit de mercredi à jeudi, peu après minuit, un jeune homme de 24 ans est abordé pour une cigarette boulevard Laënnec, à Rennes. Trois hommes le menacent alors, l'un le menaçant en lui appliquant une arme de poing sur la tempe. Ils lui volent son argent et son téléphone portable. [www.rennes.lemensuel.com](http://www.rennes.lemensuel.com).

**Arme légère**, nf. Armă ușoară. *Une arme légère, par opposition aux armes lourdes, est une arme qui peut être transportée et utilisée par un seul individu, sans que l'utilisation d'un support (comme un trépied) soit*

*indispensable. Appartiennent à cette catégorie notamment les pistolets, les pistolets mitrailleurs et les fusils (fusils à pompe, d'assaut, de précision, ...).* <http://fr.wikipedia.org>.

**Arme lourde**, nf. Armă grea. *Une arme lourde, par opposition à arme légère, est une arme non transportable par un fantassin à pieds, à grande capacité destructive anti-matériel y compris anti-char et anti-aérien.* <http://fr.wikipedia.org>.

**Armé/e**, adj. Înnarmat. **Être armé jusqu'aux dents**. A fi înnarmat până în dinți.

**Armée**, nf. Armată. **Armée de terre**. Armată terestră. **Armée de l'air**. Armată aeriană. *Les forces armées françaises ou armée française comprennent la gendarmerie nationale, l'armée de terre, l'armée de l'air, la marine nationale et divers services interarmées placés sous la direction du chef d'état-major des armées.* <http://fr.wikipedia.org>.

**Arnaque**, nf. (Fam.) Escrocherie, țeapă, plasă, păcăleală. (Syn. **Escroquerie/Tromperie**.)

**Arnaquer**, v. (Fam.) A escroca, a păcăli, a țăpi.

**Arrestation**, v. Arestare. **Ordre d'arrestation**. Ordin de arestare.

**Arrêt**, nm. Hotărâre cu caracter juridicțional pronunțată de o curte de apel sau de către Curtea supremă a unui Stat. **Arrêt de la Cour de Cassation**. Hotărâre a Curții de Casație. **Arrêt de mort**. Hotărâre de condamnare la moarte. *L'exécution de Mandrin est l'une des plus célèbres de l'Ancien Régime et a sans doute contribué à faire grandir le mythe alors en formation. Le jugement est rendu le samedi 24 Mai 1755 dans la soirée. Le lendemain étant un dimanche, il faudra attendre Lundi 26 Mai 1755 pour que le greffier lui lit son arrêt de mort. L'exécution aura lieu dans la foulée.* [www.mandrin.org](http://www.mandrin.org). Arestare. **Mandat d'arrêt**. Mandat de arestare.

**Arrêté**, nm. Hotărâre executorie a anumitor autorități administrative. **Arrêté du gouvernement**. Hotărâre de guvern. *En France, un arrêté est une décision exécutoire à portée générale ou individuelle émanant d'un ou plusieurs ministres (arrêté ministériel ou interministériel) ou d'autres*

autorités administratives (arrêté préfectoral, municipal, etc.). <http://fr.wikipedia.org>.

**Assassin**, nm. Asasin. (Cf. **Meurtrier/Criminel**.) *Au voleur! au voleur! à l'assassin! au meurtrier! Justice, juste Ciel! je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin ... (Il se prend lui-même le bras.) Ah! c'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami! on m'a privé de toi; et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde: sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus; je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris?* (Molière, *L'Avare*, [www.ibibliotheque.fr](http://www.ibibliotheque.fr).)

**Assassinat**, nm. Asasinat, asasinare. (Cf. **Meurtre/Homicide**.) *Le surnom de Dahlia noir donné à la victime viendrait soit de sa coiffure (ou d'une fleur qu'elle portait dans les cheveux), soit des vêtements noirs qu'elle portait quand elle a été assassinée. Il fait également référence au film The Blue Dahlia (le Dahlia Bleu), avec Veronica Lake, sorti peu de temps avant le meurtre et dont l'intrigue est fondée sur l'assassinat d'une jeune femme et la recherche de son meurtrier.* <http://fr.wikipedia.org>.

**Assignment**, nf. Citare; citație. (Syn. **Citation**.) *En procédure civile, l'assignation est un acte que le demandeur adresse à un défendant par l'intermédiaire d'un huissier de justice pour l'inviter à comparaître devant un tribunal.* <http://fr.wikipedia.org>. Atribuire.

**Assigner à résidence**, v. A obliga pe cineva să nu părăsească domiciliul/reședința; a consemna la domiciliu. *Agée de 24 ans, Clotilde Reiss a été arrêtée le 1<sup>er</sup> juillet 2009 à Téhéran. Elle est accusée de participation à un complot occidental visant à déstabiliser le gouvernement iranien*



*après l'élection présidentielle du 12 juin qui a vu la réélection de Mahmoud Ahmadinejad pour un second mandat. Après six semaines de détention, elle avait été libérée sous caution le 16 août et assignée à résidence à l'ambassade de France à Téhéran jusqu'à son jugement.* [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr).

**Assaut**, nm. Asalt. **Prendre d'assaut**. A lua cu asalt.

**Asséner**, v. A da, a aplica o lovitură puternică (cu violență). **Asséner une gifle à qqn**. A arde o palmă cuiva.

**Attacher (à)**, v. A lega de/cu. *Les tireurs se sont échappés en prenant une femme en otage. Ils l'ont relâchée peu de temps après en l'attachant à un arbre pour avoir le temps de prendre la fuite, dans le sud de la Gironde.* [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr).

**Attaque**, nf. Atac. **Lancer/Repousser une attaque**. A lansa/A respinge un atac. **Attaque à main armée**. Atac cu mână înarmată. (Syn. **Hold-up/Braquage**.)

**(S')Attaquer (à)**, v. A ataca pe cineva/ceva. *Les personnes âgées sont des proies faciles. Certaines bandes organisées constituées d'un certain nombre de jeunes personnes peuvent s'attaquer à plusieurs personnes à la fois; la foule ne les gêne guère puisque les témoins sont souvent des observateurs impuissants et craintifs.* <http://fr.wikipedia.org>.

**Atteinte**, nf. Atingere adusă unei reguli/legi. Încălcare a unei reguli/legi. (Cf. **Faute**.) *Les atteintes à la sécurité publique sont multiples: meurtres, cambriolages, vols, trafics de stupéfiants, escroqueries ... Sous la direction des magistrats, les gendarmes ont la charge de constater les crimes et les délits, de rassembler les preuves et de rechercher les auteurs.* [www.recrutement.gendarmerie.defense.gouv.fr](http://www.recrutement.gendarmerie.defense.gouv.fr).

**Attentat**, nm. Atentat. **Attentat à la bombe**. Atentat cu bombă. *Cinq soldats français ont été tués ce mercredi<sup>[1]</sup> et quatre autres grièvement blessés dans un attentat à la bombe dans la province de Kapisa (est de*

---

<sup>[1]</sup> 6 janvier 2010.

*l'Afghanistan), où sont notamment stationnés des militaires français. Ces morts portent à 69 le nombre de soldats français tués en Afghanistan depuis fin 2001. Les talibans ont aussitôt revendiqué l'attentat via un SMS envoyé à l'AFP. [www.20minutes.fr](http://www.20minutes.fr). **Attentat-suicide.** Atentat sinucigaș.*

**Attester**, v. A atesta. A dovedi. **Ce document atteste son innocence.** Acest document îi dovedește nevinovăția. (T. Cristea, A. Cuniță, V. Vișan)

**Audience**, nf. Audiere.

**Auto-école**, nf. Școală de conducere auto. *Il a mis les policiers des Hauts-de-Seine et de Paris sur les dents, lors d'une course-poursuite entre Neuilly et Saint-Denis (Seine-Saint-Denis) via un détour par le sud de Paris, dans la nuit de lundi à mardi. Il se trouve que cet homme exerce la profession de... moniteur d'auto-école. Un peu avant 23 heures, une patrouille de la brigade anticriminalité (BAC) de nuit se fait doubler par une véritable fusée dans une rue de Neuilly. Les fonctionnaires se lancent à la poursuite de la Lamborghini Gallardo. Ni la sirène qui hurle, ni le gyrophare qui illumine la nuit, ni leurs demandes explicites n'aboutissent. Le pilote de la voiture de sport ne compte pas s'arrêter. Au contraire, il accélère, multiplie les dépassements par la droite, slalome entre les obstacles qui lui barrent la route et sème ses poursuivants. Arrivé porte de la Muette, il s'engouffre sur le périphérique à la stupéfiante vitesse de 150 km/h. Tandis qu'il semble décidé à battre tous les records, son signallement circule en urgence sur les ondes policières. [www.le-parisien.fr](http://www.le-parisien.fr).*

**Automatique**, adj. Automat(ic). **Arme automatique.** Armă automată.

**Automobile/Auto**, nf. Mașină, automobil. (*Syn. Voiture.*) **Il a enfin acheté la Renault [l'automobile Renault] qu'il avait ardemment désiré(e)!** A cumpărat în sfârșit mașina Renault pe care și-a dorit-o cu ardoare!

**Autorisation**, nf. Autorizație; permis. **Autorisation du port d'armes.** Permis de portarmă.

**Avéré/e** adj. Dovedit. *Me Amélie Villageon, elle, tentait de démontrer qu'il n'y avait pas de culpabilité avérée pour son client, qui fut le seul interpellé de cette affaire. Elle soulignait que le «dossier ne fournissait pas d'évidentes conclusions de culpabilité et donc que l'on ne pouvait entrer en voie de condamnation contre le prévenu».* [www.ladepeche.fr](http://www.ladepeche.fr).

**(S')Avérer**, v. A se dovedi.

**Aveu**, nm. Mărturisire; mărturie. *Les militaires qui ont enquêté sur la mort de leur chef tué dans cet attentat ont recueilli les aveux d'un groupe d'officiers. Pour l'heure, le rapport est encore secret, mais on dispose déjà des grandes lignes. Des narcotrafiquants seraient impliqués dans cet assassinat.* [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr).

**Avoir**, nm. Bun, avere. (*Fin.*) Activ.

**Avoir raison (de qqn.)**, v. A(-i) veni (cuiva) de hac.

**Avoué**, nm. Avocat consultant, avocat însărcinat cu procedura.

**Avoué/e**, adj. Mărturisit, recunoscut. (*Proverb*) **Faute avouée est à moitié pardonnée.** Greșeala recunoscută este pe jumătate iertată.

**Avouer**, v. A mărturisi, a recunoaște.

# B

**Bafouer**, v. A batjocori, a disprețui, a ridiculiza. (Cf. **Malmener/Violer**.)

**Bafouer la loi**. A încâlca, a sfida, a batjocori legea.

**Bagarre**, nf. Ceartă cu bătaie.

**Se bagarrer**, v. A se încăiera.

**Balle**, nf. Glonț. *Le brigadier-chef Jean-Serge Nérin, 52 ans, a été tué de deux balles dans la poitrine, en dépit de son gilet pare-balles, mardi 16 mars à Dammarie-les-Lys, en Seine-et-Marne, vraisemblablement par un membre d'un commando de l'ETA, l'organisation séparatiste basque, qui a réussi à prendre la fuite.* <http://libertes.blog.lemonde.fr>.

**Banc**, nm. Banca (acuzărilor). **Être au banc (sur le banc) des prévenus, des accusés**. A se afla pe banca (în boxa) acuzaților.

**Bander les yeux (à qqn.)**, v. A lega (pe cineva) la ochi. **Les yeux bandés**. Legat la ochi. Cu ochii legați.

**Banlieue**, nf. Periferie.

**Banlieusard/e**, nm. Locuitor de la periferie.

**Banni/e**, nm./adj. Exilat din patria sa; proscris.

**Bannir**, v. A exila din patria sa; a proscrie. (Cf. **Exiler/Chasser**.)

**Banissement**, nm. Exilare, proscriere.

**Barreaux**, nm. pl. Gratii. **Derrière les barreaux**. După gratii.

**Basculement**, nm. Răsturnare (de situație). *En un seul instant, les unités de police ont dû faire face à un adversaire armé et déterminé à blesser, sinon à tuer, leurs propres membres. Ce basculement immédiat, d'une intervention policière à une situation de combat, n'est évidemment pas ce à quoi un policier peut s'attendre, même dans une mission pressentie comme difficile. Surtout lorsque l'adversaire revient sur les lieux pour ouvrir le feu une seconde fois.* [www.revuemilitairesuisse.ch](http://www.revuemilitairesuisse.ch).

**Basé/e**, adj. Cu baza militară într-un anumit loc. *Quelques heures après avoir perdu trois de ses hommes dans une fusillade avec les insurgés, le*

*contingent allemand basé dans le nord de l'Afghanistan a abattu par erreur six soldats afghans.* [www.france24.com](http://www.france24.com).

**Bataille**, nf. Bătălie. **Gagner une bataille, pas la guerre!** A câștiga o bătălie, nu însă și războiul! **Remporter la bataille.** A câștiga, a fi învingător într-o bătălie.

**Bâton**, nm. Baston. **Bâton de défense souple (BDS).** Baston pentru apărare suplu. **Bâton télescopique de défense (BTD).** Baston pentru apărare telescopic. (Cf. **Tonfa/Matraque**).

**Photo: Tonfa sur la partie supérieure de l'image, BTD plié et déplié sur la partie inférieure.**



Source: <http://anti-emeutes643.skyrock.com>.

**Bavure**, nf. **Bavure policière.** Folosirea disproporționată a forței. *Une bavure policière est l'emploi par la police française de la force hors du cadre défini par le code de déontologie de la police nationale, adopté par un décret du 18 mars 1986. Cette notion familière, qui ne correspond juridiquement à aucun chef d'inculpation, renvoie souvent à la notion de violence policière dont la bavure est l'expression factuelle. D'autres expressions sont parfois utilisées comme dérapage policier, dérive policière ou débordement policier.* <http://fr.wikipedia.org>.

**Belligérants**, nm. pl. Beligeranți; națiuni care se află în stare de război.

**Bidonville**, nm. Cartier mărginaș cu barăci.

**Biens**, nm. pl. Bunuri.

**Bijouterie**, nf. Magazin de bijuterii. *Pourtant, remarque l'employée de la bijouterie, notre clientèle est plutôt aisée. Ici, on ne vole pas par nécessité. Dérober un sac à 80 € ne sert à rien quand on a faim.* [www.la.depeche.fr](http://www.la.depeche.fr).

**Blé**, nm. (Fam.) Mălai, bani. *Une leçon à retenir et qui peut servir à ces flics qui réclamaient, dans leurs manifestations, «du blé pour les poulets». Il faut souhaiter que, lorsqu'ils se trouveront face à des travailleurs qui réclameront la même chose qu'eux, qui défendront dans la rue ou dans la grève leurs emplois, au moment où on les enverra «casser du gréviste», ils s'en souviendront.* [www.lutte-ouvriere-journal.org](http://www.lutte-ouvriere-journal.org).

**Bleu/e**, adj. Albastru. **Bleu gendarme**. Albastru ca uniformă de jandarm (nume de culoare). **Casque bleu**. (Vezi **Casque**.) **La grande bleue**. Marea Mediterană.

**Bœuf-carottes**, nm. pl. Funcționari de poliție care anchetează polițiști, așa-numita «poliție a polițiilor». (Vezi **IGS**.) *Composés de commissaires et d'officiers de police, les enquêteurs de l'IGPN sont surnommés par les autres policiers les «bœuf-carottes» ou tout simplement les «bœufs», surnom donné pour leur réputation de «cuisiner» longtemps les personnes interrogées par leurs services.* <http://fr.wikipedia.org>.

**Bouchon**, nm. Dop. Ambuteiaj. (Syn. **Embouteillage**.) *Les policiers s'assurent que les conducteurs ne créent pas de bouchons en se faufilant dans les files. Parfois, ils vont même jusqu'à improviser un cours express du code de la route aux chauffeurs désordonnés.* [www.quotidienlejour.com](http://www.quotidienlejour.com).

**Bouclage**, nm. Încercuire. Împresurare; închidere.

**Boucler**, v. A încercui.

**Bouclier**, nm. Scut. **Bouclier de maintien de l'ordre**. Scut folosit în timpul misiunilor de menținerea ordinii. **Bouclier balistique**. Scut balistic.

**Boulot**, nm. (Fam.) Slujbă, meserie; job. *Un peu plus tard, face aux protestations du journaliste qui proteste qu'il fait son boulot, l'officier lui*

rétorque «je m'en fous», puis dis à l'un des gendarmes, sur un ton autoritaire: «Tu le mets en taule». [www.rue89.com](http://www.rue89.com).

**Box**, nm. Boxă. **Le box des accusés**. Boxa acuzaților.

**Bracelet électronique**, nm. Brățară electronică. *Il a été libéré sous caution vendredi dernier et est depuis assigné à résidence dans un appartement de Manhattan sous la surveillance d'un garde armé et d'un bracelet électronique*. <http://fr.news.yahoo.com>.

**Braquage**, nm. Atac cu mână înarmată. (Syn. **Attaque à main armée/Hold-up**.)

**Braquer l'arme sur quelqu'un**, v. A țintui pe cineva, a-l amenința cu arma.

**Braqueur/euse**, nm. Jefuitor, hoț (care atacă înarmat sau care fură amenințând cu o armă).

**BRB**, *sigle*. Brigade de répression du banditisme. (Vezi **Brigade**.)

**BRDE**, *sigle*. Brigade de répression de la délinquance économique. (Vezi **Brigade**.)

**Brève**, nf. Știre scurtă (pe scurt).

**Brigade**, nf. Brigadă. Echipă. *Dans son organisation, la Direction Régionale de la Police Judiciaire est divisée en brigades centrales, en Sous-Direction des Affaires économiques et financières et en services territoriaux. Les brigades centrales sont chargées de la «lutte contre la criminalité et délinquance spécialisée», et nous y trouvons la Brigade Criminelle, la Brigade des Stupéfiants, la Brigade de Recherche et d'Intervention, la Brigade de Protection des Mineurs, la Brigade de Répression du Proxénétisme et la Brigade de Répression du Banditisme ou BRB*. [www.web-libre.org](http://www.web-libre.org).

**Brigade criminelle**, nf. Brigada de combatere a infracționalității din Paris, cu adresa Quai des Orfèvres, nr. 36. Este supranumită **la Crim'**, termen popular și/sau afectiv, care tinde să înlocuiască denumirea oficială. Prestigiul de care se bucură **la Crim'** se răsfrânge și asupra adresei sale, cea mai cunoscută adresă de poliție din Franța. *Au 36, quai des orfèvres, la brigade criminelle et les 100 hommes et femmes qui la composent*,